Term Information

Effective Term	Spring 2021

General Information

Course Bulletin Listing/Subject Area	Russian
Fiscal Unit/Academic Org	Slavic/East European Lang&Cul - D0593
College/Academic Group	Arts and Sciences
Level/Career	Graduate, Undergraduate
Course Number/Catalog	5160
Course Title	Russian for Open-Source Media Research: Reading & Listening Comprehension, Analysis, and Translation
Transcript Abbreviation	Rus Open Source
Course Description	Reading and listening comprehension are essential skills for students of Russian who plan to work as translators, language analysts, or other industry-specific specialists. This class will also provide those who have a general interest in Russian culture a survey of topics dealing with current events, politics, and international relations, and will engage exclusively with authentic texts.
Semester Credit Hours/Units	Fixed: 1

Offering Information

Length Of Course	14 Week
Flexibly Scheduled Course	Never
Does any section of this course have a distance education component?	No
Grading Basis	Letter Grade
Repeatable	Yes
Allow Multiple Enrollments in Term	No
Max Credit Hours/Units Allowed	4
Max Completions Allowed	4
Course Components	Lecture
Grade Roster Component	Lecture
Credit Available by Exam	No
Admission Condition Course	No
Off Campus	Never
Campus of Offering	Columbus

Prerequisites and Exclusions

Prerequisites/Corequisites	Russian 3101 or Russian 3121, or permission of instructor
Exclusions	
Electronically Enforced	Yes

Cross-Listings

Cross-Listings	

Subject/CIP Code

Subject/CIP Code	16.0402
Subsidy Level	Doctoral Course
Intended Rank	Junior, Senior, Masters, Doctoral

Requirement/Elective Designation

The course is an elective (for this or other units) or is a service course for other units

Course Details

Course goals or learning objectives/outcomes	• Students will apply their knowledge of Russian roots, morphology, cognates, and context to comprehend advanced authentic texts.
	• Students will develop the ability to perform brief ad hoc translations of authentic written texts and audio materials from Russian into correct, serviceable English
Content Topic List	• Russian Mass Media
	• Social Media (e.g., Vkontakte, etc.)
	• Russian commentary on American issues
Sought Concurrence	Yes

Attachments

• Communications concurrence.pdf

    (Concurrence. Owner: Peterson,Derek)

• Russian 5160 syllabus.pdf

    (Syllabus. Owner: Peterson,Derek)

• Curriculum Maps Russian Major April 1.docx: Curriculum Map

    (Other Supporting Documentation. Owner: Peterson,Derek)

Comments

• When course is taught, please remove D- grade in syllabus. *(by Heysel,Garett Robert on 04/01/2020 06:02 PM)*

• See panel feedback emailed on 2-12-2020. *(by Vankeerbergen,Bernadette Chantal on 02/12/2020 04:31 PM)*

• Concurrence from School of Communications attached *(by Peterson,Derek on 01/17/2020 10:48 AM)*

Workflow Information

Status	User(s)	Date/Time	Step
Submitted	Peterson,Derek	01/17/2020 04:46 PM	Submitted for Approval
Approved	Stepanova,Larysa	01/21/2020 11:35 AM	Unit Approval
Approved	Heysel,Garett Robert	01/21/2020 06:22 PM	College Approval
Revision Requested	Vankeerbergen,Bernadette Chantal	02/12/2020 04:31 PM	ASCCAO Approval
Submitted	Peterson,Derek	04/01/2020 02:24 PM	Submitted for Approval
Approved	Peterson,Derek	04/01/2020 02:24 PM	Unit Approval
Approved	Heysel,Garett Robert	04/01/2020 06:02 PM	College Approval
Pending Approval	Jenkins,Mary Ellen Bigler Hanlin,Deborah Kay Oldroyd,Shelby Quinn Vankeerbergen,Bernadette Chantal	04/01/2020 06:02 PM	ASCCAO Approval

Department of Slavic and East European Languages and Cultures
The Ohio State University
400 Hagerty Hall, 1775 College Road
www.slavic.osu.edu

RUSSIAN 5160 (1 credit hour/lecture)

RUSSIAN FOR OPEN-SOURCE MEDIA RESEARCH: READING AND LISTENING COMPREHENSION, ANALYSIS, AND TRANSLATION

Departmental Syllabus and Student Information
Spring Semester 2021

Course call number:
Time and location:
Instructor:
e-mail:
Office hours:
Office:

Welcome to Russian for Open-Source Media Research: Reading and Listening Comprehension, Analysis, and Translation (Russian 5160)! Reading and listening comprehension are essential skills for students of Russian who plan to work as translators, language analysts, or other industry-specific specialists. These skills are also crucial for professional travelers to Russia and countries where Russian is widely spoken or used as a lingua franca (e.g., Georgia, Kazakhstan, Ukraine, Uzbekistan, etc.). This class will also provide those who have a general interest in Russian culture a survey of topics dealing with current events, politics, and international relations. Finally, this class will engage exclusively with authentic texts employing field-specific terminology, providing students with guided interaction with natively produced, advanced texts.

Prerequisites: Russian 3101 or Russian 3121

I. Course Materials:
All required course materials (i.e., reading and listening texts) will be posted or linked on Carmen. Links to required online resources (e.g., online dictionaries, corpora, grammar references) will also be listed on Carmen.

Recommended reading: Bazzell, Michael. *Open Source Intelligence Techniques: Resources for Searching and Analyzing Online Information*, 6th Edition. ISBN-13: 978-1984201577.

II. Objectives:

- By the end of the course, students will incorporate techniques of "speed-reading" in order to comprehend, summarize, and translate authentic Russian texts online efficiently.
- Students will apply their knowledge of Russian roots, morphology, cognates, and context to comprehend advanced authentic texts.
- Students will increase their capacity to comprehend authentic Russian audio materials, such as radio and TV programs, podcasts, and interviews.
- Students will learn how to "fill in the blanks" in comprehending audio materials by resorting to a variety of informed language strategies.
- Students will learn to summarize the gist of a Russian text in order to convey its substance succinctly and efficiently in English.
- Students will develop the ability to perform brief ad hoc translations of authentic written texts and audio materials from Russian into correct, serviceable English.
- Students will produce a summary report/presentation based on open-source information gathered from Russian media.

III. Requirements and expectations:

- Students will meet in class weekly to discuss the coming homework topics and present their completed homework.
- Students will engage with authentic, natively produced texts at home to become conversant in pertinent subject matter and vocabulary, as well as develop critical reading, listening, summarizing, and translating skills.
- Students will develop and employ speed-reading skills in Russian in order to read, digest, and translate open-source texts in Russian.
- Students will read, digest, analyze, and translate key portions of open-source texts in Russian. These texts will concern a number of pertinent topics to which open-source research is currently well suited.
- Students will develop and employ listening comprehension skills for open-source research by applying their knowledge of context, language structure, and online research strategies to fill in gaps.
- Students will listen to, digest, analyze, transcribe, and translates key segments of authentic, natively produced audio- and videoclips on a number of topics pertinent to open-source research.

IV. Participation:

Students are required to attend class consistently, engage proactively with materials, and foster a productive learning atmosphere.

V. Homework:

Each week, students will spend two-to-three (2-3) hours on homework, which will consist of reading and listening to Russian online sources, using a number of strategies to comprehend

them fully, and summarize them briefly in English. Each weekly Russian reading text or audio material will be at least 1000-1500 words in length. Potential topics are as follows:

- Human rights
- Domestic Affairs
- Foreign policy
- International relations
- Finances and economic policy (Russian business and financial investments)
- Technology
- Environmental issues
- Social Media (e.g., Vkontakte, etc.)
- Russian Mass Media (*RT, Echo Moskvy* – listening)
- Russian commentary on American issues
- Google, Google Maps, Russian search engines and resources

VI. Homework Assessment

Each week students are required to engage with a reading and/or listening text on a pertinent subject. Students will apply subject-matter knowledge and comprehension strategies to summarize and/or translate a portion of the text. Homework is due at class time and should be turned in at the end of class.

Homework will receive full credit (5/5 points) if it is
- complete (1 point);
- accurate (2 points);
- careful, neat, and legible (1 point); and
- submitted at the end of class when it is due (1 point).

→ Late homework will lose one point per day it is submitted late.

VII. Final Project

The final project requires students to conduct further research on one of the topics listed in homework section. Students will
- choose one topic,
- locate 3-5 additional open-source sources,
- extract pertinent information,
- summarize the substance of the sources (in English),
- translate 250 words into English and distribute said translation in a handout,
- package their work in neat, careful, accessible presentation (5-10 minutes depending on number of students in the class).
- Grading rubric will be provided at the time of the assignment.

VIII. Grading:

Participation	20%
Homework	30%
Quizzes	20%
Final Project	30%

IX. Grading scheme:

At the end of the semester your cumulative percentage will determine your final grade, as follows:

93 - 100	**A**	80 - 82	**B-**	67 - 69	**D+**
90 - 92	**A-**	77 - 79	**C+**	63 - 66	**D**
87 - 89	**B+**	73 - 76	**C**	60-62	**D-**
83 - 86	**B**	70 - 72	**C-**	59 and below	**E**

Academic Misconduct:

It is the responsibility of the Committee on Academic Misconduct to investigate or establish procedures for the investigation of all reported cases of student academic misconduct. The term "academic misconduct" includes all forms of student academic misconduct wherever committed; illustrated by, but not limited to, cases of plagiarism and dishonest practices in connection with examinations. Instructors shall report all instances of alleged academic misconduct to the committee (Faculty Rule 3335-5-487). For additional information, see the Code of Student Conduct http://studentlife.osu.edu/csc/.

Disability Services:

The University strives to make all learning experiences as accessible as possible. If you anticipate or experience academic barriers based on your disability (including mental health, chronic or temporary medical conditions), please let me know immediately so that we can privately discuss options. To establish reasonable accommodations, I may request that you register with Student Life Disability Services. After registration, make arrangements with me as soon as possible to discuss your accommodations so that they may be implemented in a timely fashion. SLDS contact information: slds@osu.edu; 614-292-3307; slds.osu.edu; 098 Baker Hall, 113 W. 12th Avenue.

Weekly Schedule: Subject to Modification with Advance Notice

Week 1	Course introduction and expectations Discussion in English: What is an open source and what are open-source media? What types of Russian media can be labeled "open-source"? What types of government, non-profit, journalistic, and private organizations are interested in conducting open-source research? How do you collect/extract the most relevant information? What important Russian terms are used to talk about open-source research?
Unit I: Human Rights and Domestic Affairs	
Week 2	Reading comprehension and research strategies, introduction to speed-reading, in-class practice Human rights Article: *Questions and Answers about Human Rights* (1236 words) Права человека https://www.coe.int/ru/web/compass/questions-and-answers-about-human-rights
Week 3	Reading comprehension and research strategies • Domestic Affairs The oldest Russian news portal - www.tass.ru Article: *"For Whom December 31st Is Going to Be a Day off This Year"* (1035 words) https://tass.ru/v-strane/7334795
Week 4	Listening comprehension and listening strategies Radio "Echo of Moscow". Broadcast "Access Code" with Juliia Latynina https://echo.msk.ru/programs/code/2549885-echo/ (49:29min.) – analysis of corruption of current Russian government and discrimination of common people in Russian society [selected segments] Video. "New Laws in Russia, 2020" (15 min) Новые законы в России в 2020 году https://www.youtube.com/watch?v=VjkqDgELBpk&list=PLydbdzh7JhKsh8NmAYw222qkn0NskDIMV&index=2
Unit II. Foreign Policy and International Relations	
Week 5	Reading comprehension and research strategies Foreign policy Article: *"So far, we have won the arms race"* (2047 words) [selected passages] "Гонку вооружений мы пока выиграли» https://globalaffairs.ru/pubcol/Gonku-vooruzhenii-my-poka-vyigrali-19883
Week 6	Reading comprehension and research strategies International relations Article: «*Connected by one goal. Nikolai Patrushev discussed American sanctions in Shanghai*» (628 words) Россия, Китай и США https://rg.ru/2019/12/04/nikolaj-patrushev-obsudil-v-shanhae-amerikanskie-sankcii.html

	Article: "*The rating of the main world events of the year From the burnt Notre Dame to the burning Greta Thunberg*» (1948 words) «Составлен рейтинг главных мировых событий года От сгоревшего Нотр-Дама до пылающей Греты Тунберг» https://www.mk.ru/politics/2019/12/17/sostavlen-reyting-glavnykh-mirovykh-sobytiy-goda.html
Week 7	Listening comprehension and fill-in-the-gaps strategies Foreign Policy and International Relations Video 1. "How Russian Foreign Policy has changed over the 20 years of Putin's rule". (9 min). "Как изменилась внешняя политика России за 20 лет правления Путина" https://www.youtube.com/watch?v=IMoRfmTXc2U Video 2. "Today, there is an international fight for partition of Central Asia" – David Eidelman (25 min) "Сегодня идет международная борьба за раздел Средней Азии - Давид Эйдельман" https://www.youtube.com/watch?v=9dviol4oGfQ
Unit III. Finances and Economic Policy	
Week 8	Reading comprehension and research strategies Finances Article: "It may strengthen and fall: what is awaiting ruble in 2020" (715 words) «Может укрепляться и падать»: что ждет рубль в 2020 году https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12867680.shtml
Week 9	Reading comprehension and research strategies Economic Policy Article 1: "The increasing role of domestic reforms amidst the worsening conditions of the global economy" "Повышение роли внутренних реформ на фоне ухудшения прогноза мировой экономики" (595 words) https://www.vsemirnyjbank.org/ru/country/russia/publication/rer Article 2: "Discounts and Sales: How Russians are tricked during the holidays" (750 words) "Скидки и распродажи: как россиян разводят во время праздников" https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12868088.shtml
Week 10	Listening Comprehension Finances and Economic Policy Video: "Rules for attracting investment. Alexey Soloviev and Ilya Ekushevsky	Entrepreneur's Notes" (54 min) "Правила привлечения инвестиций. Алексей Соловьев и Илья Екушевский	

	Заметки Предпринимателя" https://www.youtube.com/watch?v=Q29sn1cOuL4
Unit IV. Technology and Environmental Issues	
Week 11	Reading comprehension and research strategies Technology Article: *«Shackled by One Network: Izvestia Were Told about the Connections of Hacker Groups»* (1606 words) Хакеры/Hackers https://iz.ru/870024/anna-urmantceva/skovannye-odnoi-setiu-izvestiiam-rasskazali-o-sviaziakh-khakerskikh-gruppirovok
Week 12	Listening Comprehension Technology Video: "Evolution of the Future – Technological Progress" (Documentary, 43 min) "Эволюция будущего - технологический прогресс. Документальный фильм" https://www.youtube.com/watch?v=qW9_GdzOuJY
Week 13	Reading comprehension and research strategies Environmental issues Охрана окружающей среды Article: *«It is important to involve the population in the protection on natural territories»* (1067 words) http://www.mnr.gov.ru/press/publication/sergey_donskoy_vazhno_privlekat_naselenie_k_okhrane_prirodnykh_territoriy_/
Unit V. Conclusions. Final Project	
Week 14	• Instructor provides an example of a successful final project. • Introduction to the final project • Final project methods and sources brainstorming • Students work on final project outside of class time.
Week 15	• Students work on final project outside of class time. • Students present final projects during the last week of class.

Subject:	RE: Course Concurrence Request
Date:	Wednesday, January 15, 2020 at 9:34:32 AM Eastern Standard Time
From:	Slater, Michael
To:	Peterson, Derek
CC:	Smith, Aaron, Kline, Susan

Attachments: image001.png

Given the focus on translation, we see no problems or concerns on our end. Good luck with this course.

Mike

THE OHIO STATE UNIVERSITY

Michael D. Slater
Director
Social and Behavioral Science Distinguished Professor
School of Communication
3016 Derby Hall I 154 N. Oval Mall Columbus, OH 43210
614-292-0451 Office I 614-292-2055 Fax
slater.59@osu.edu

From: Peterson, Derek <peterson.636@osu.edu>
Sent: Tuesday, January 14, 2020 2:54 PM
To: Slater, Michael <slater.59@osu.edu>
Cc: Smith, Aaron <smith.1543@osu.edu>
Subject: Course Concurrence Request

Good Afternoon Dr. Slater,

We are planning to submit a new course on analyzing open sources in Russian, Russian 5160, and would like to request concurrence from Communications. I've attached the syllabus here. Please let me know if there's any additional information that you need.

All the best,

Derek

Derek Peterson
Academic Program Coordinator
The Ohio State University
College of Arts and Sciences Department of Slavic and East European Languages and Cultures
400E Hagerty Hall, 1775 College Rd., Columbus, OH 43210
614-688-5597 Office
peterson.636@osu.edu

Curriculum Map for Russian Major

	Program Goals		
	Goal 1 **Lang. Proficiency**	**Goal 2** **Analytic Skills**	**Goal 3** **Cult. Appreciation**
Prerequisites			
Russian 1101	Novice Low/Mid	NA	Novice Low
Russian 1102	Novice Mid/High	NA	Novice Mid
Russian 1103	Novice High	NA	Novice High
Russian 1133	Intermediate Low	NA	Intermediate Low
Required Courses			
Russian 2104	Novice High/ Intermediate Low	NA	Novice High/Intermediate Low
Russian 2144	Intermediate Low/Mid	NA	Intermediate Mid
Russian 3101	Intermediate Low	NA	Intermediate Low
Russian 3102	Intermediate Mid	NA	Intermediate Med
Russian 4575	Intermediate High	Advanced	Advanced
Language Elective Courses			
Russian 3121/3122	Intermediate Low	NA	Intermediate High
Russian 4101/4102	Intermediate Low/Mid	NA	Advanced
Russian 4135	Novice/Intermediate	Intermediate	Novice
Russian 5101/5102	Intermediate High/Advanced Low	Advanced	Advanced
Russian 5103	Advanced Low/Mid	Advanced	Advanced
Russian 5150	Advanced	Advanced	Advanced
Russian 5160	Advanced	Advanced	Advanced
Literature, Culture, Linguistics Elective Courses			
Medren 2513	NA	Novice	Novice
Russian 2250	NA	Novice	Novice
Russian 2335	NA	Novice	Novice
Russian 2345	NA	Novice	Novice
Russian 3460(.99)	NA	Intermediate	Intermediate
Russian 3350	NA	Intermediate	Intermediate
Russian 3470	NA	Intermediate	Intermediate
Russian 3480	NA	Intermediate	Intermediate
Russian 3490	NA	Intermediate	Intermediate
Russian 4220/4221	NA	Advanced	Advanced

Russian 4600	Novice	Advanced	Advanced
Russian 5225	NA	Advanced	Advanced
Russian 5230	NA	Advanced	Advanced
Russian 5250 -(including all decimal suffixes)	NA	Advanced	Advanced
Russian 5460	NA	Advanced	Advanced
Russian 5530	Intermediate	Advanced	Advanced
Russian 5601	Advanced	Advanced	Advanced
Russian 5630	Intermediate/Advanced	Advanced	Advanced
Russian 5701	Advanced	Advanced	Advanced
Slavic 2330	NA	Novice	Novice
Slavic 2365	NA	Novice	Novice
Slavic 3360	NA	Intermediate	Intermediate
Slavic 3310	NA	Intermediate	Intermediate
Slavic 3333	NA	Intermediate	Intermediate
Slavic 3800	NA	Intermediate	Intermediate
Slavic 4520H	NA	Advanced	Advanced
Slavic 4560H	NA	Advanced	Advanced
Slavic 4260H	NA	Advanced	Advanced
Slavic 4597	NA	Advanced	Advanced
Slavic 5450	NA	Advanced	Advanced
Slavic 5457	NA	Advanced	Advanced